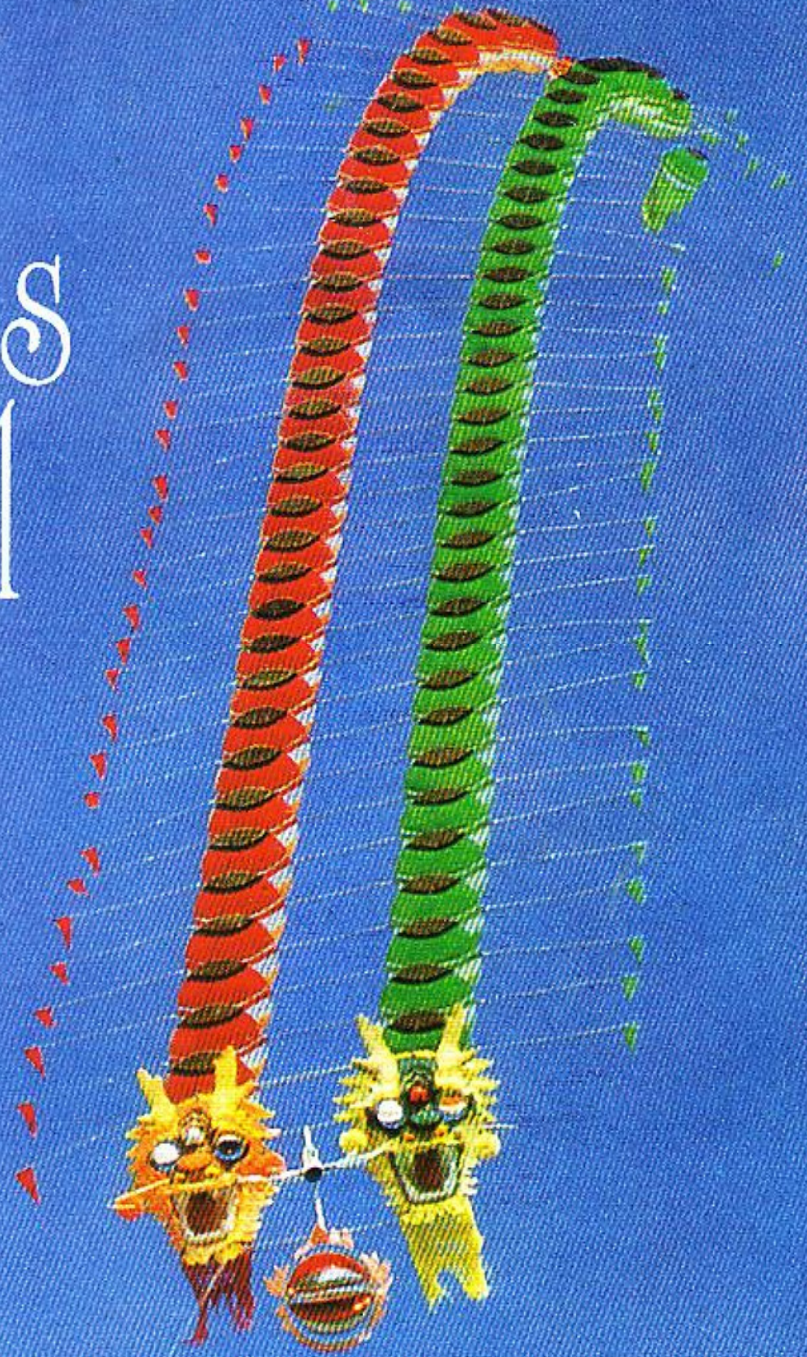


# les dragons du ciel



les plus beaux cerfs-volants de Chine dans le ciel de Bretagne. été 198

布列塔尼天上飘着中国最美的风筝

the most beautiful kites of China in the sky of Brittany. summer 198



## 风第一我的童年

起美一更上愉悦脸户，云而它成的  
升些风别动脸户，云而它成的  
上远与上激者森每与忽，抱  
天·空地限服过村上，风，怀  
坊鹰天使死别高每海为着，  
滩和向们生是飞到成朝，  
东马冲它产的神飞飞而音，  
山龙灵·中忘·堵象忽的望  
国多生呼心难笑情形流线相  
中许的欢在人微的的交争地  
在了丽起者使的快丽互为大

## 风第一我的童年

童却高公相。  
的争崇的地争。  
存风么们大风  
永放，那人一一  
是讲，象来它  
也来，就母接  
我人消往和迎  
是成的向空起  
仅于高人天一  
不对崇人一一在  
它午，是使来聚  
一张笑



photo C. Bily



de Chine



Le cerf-volant c'est mon enfance.

A Weifang, Province du Shandong, Chine, ils font monter dans le ciel des dragons, des chevaux, des aigles.

Une beauté monte à l'assaut du ciel et le vent lui parle.

Les mains restées sur terre vibrent une présence.

Le plus frappant, c'est le sourire au-dessus des mains.

On envoie son esprit au-dessus des forêts. On envoie sa bonne humeur par dessus les villages. On envoie une image au-dessus de la mer.

On parle avec les nuages, on devient le vent, on devient le son sur le fil, la direction des regards, la terre qui les porte.

Le cerf-volant c'est mon enfance.

Pas seulement la mienne.

C'est de l'enfance pour tout le temps. Et pour les adultes, une façon d'être tout entier dans l'exploit inutile.

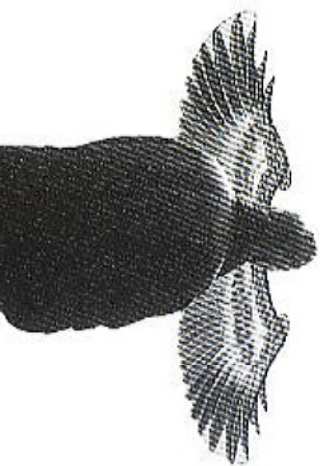
Mais tellement limpide que même le cœur est d'accord.

S'y réconcilient notre père le ciel et notre mère la terre.

La Bretagne en 1989 sera, pendant l'été, un grand rendez-vous des regards, des mains, des cerfs-volants et des sourires.

*Pierre DEBAUCHE*

*Directeur du Grand Huit*



La province chinoise du Shandong et la Bretagne ont noué depuis trois ans des relations privilégiées.

Les deux régions présentent en effet des caractéristiques communes et notamment celle d'être des péninsules fortement marquées par la mer. Cette vocation maritime influence de manière permanente l'économie et le mode de vie de leurs habitants.

En Chine Populaire, le cerf-volant est une activité artisanale qui, au-delà de son aspect ludique et sportif, suscite de vastes rassemblements. Ainsi le Festival International de cerfs-volants de Weifang, ville importante du Shandong, réunit chaque année des milliers de participants de tous les pays.

La venue en France de cerfs-volistes chinois et les démonstrations prévues au cours de l'été 1989 constituent une initiative remarquable pour amplifier les liens économiques et culturels déjà existants.

Pays du vent et de la voile, la Bretagne offre un cadre bien adapté à cette animation originale dont le succès ne manquera pas d'engendrer de nouveaux et fructueux développements entre nos deux régions.

*Yvon BOURGES*

*Président*

*du Conseil Régional*

*de Bretagne*





# CERF-VOLANT AU FIL DU TEMPS...



photo C. Biv

En Chine, les cerfs-volants existent depuis 3000 ans. Comme tout ce qui a duré dans le temps, l'invention de ce "cerf-volant" revêt un caractère légendaire.

A Weifang, au 18<sup>ème</sup> siècle, il y avait jusqu'à 30 boutiques artisanales et une concentration des grands cerf-volistes ; aujourd'hui s'y ajoute un musée. De génération en génération, à l'arrivée du printemps, au mois de mars, tant de cette région font voler des cerfs-volants confectionnés pendant l'hiver.

L'Europe a découvert les cerfs-volants au 16<sup>ème</sup> siècle ; ce fut l'un des premiers succès techniques de la civilisation chinoise.

Le cerf-volant n'est pas seulement un jouet ou un jeu de plage, c'est aussi une affaire d'adultes faisant appel à l'histoire, l'aéronautique, le sport, les arts et les sciences. Cette activité rassemble ainsi des amateurs, des artistes, des techniciens et des collectionneurs et des sportifs.

Les moyens techniques mis en œuvre font appel aussi bien à des données traditionnelles (bois, boue, soie et papier) qu'à des moyens de plus haute technologie (fibre de verre, kevlar, mylar par exemple).

On dit en Chine que faire voler des cerfs-volants influence profondément l'homme car il satisfait son esprit.



childhood.  
Shandong province in China,  
eagles fly high in the sky.  
They have an attack on the sky  
thanks to beauty.  
On earth, we are aware of a presence.  
The remarkable is the smile above the hands,  
above the forests, our joy  
above the sea.  
The clouds. We are the wind,  
The sound on the thread, the glances,  
which they rise.

childhood.  
It will mean childhood for ever.  
The ups,  
The great in the useless act.  
That even the heart agrees.  
We have reconciled our father the sky  
for the earth.  
It will be, during the summer days,  
The eyes, hands, kites and smiles.

*Pierre DEBAUCHE*

Every year in spring, in the Chinese town of  
Weifang in Shandong, the twin province of  
Brittany, the International Festival of Kites is held.  
In China, kites have been used for three thou-  
sant years. Now, worldwide, this activity regroups  
enthusiasts and artists, technical people and  
collectors and sportsmen.  
Brittany, country of wind and sail, is well sui-  
table for these flying machines live and in this  
region, kite festivals and cultural exchanges started between  
Brittany and the province of Shandong three years ago.  
In July, flight demonstrations and trail-  
runs will take place in 10 sites of Brittany.

photo République Populaire de Chine



For more information about these events (dates, places, cost of the training courses...), please contact us by phone : 99 31 55 31  
at the following address : Le Grand Huit, "Kites operation", 1 rue Saint-Hélier, 35000 - Rennes, France.



le : le Silon de Talbert. Cette étroite chaussée, composée de sable et de galets, s'étend en mer sur une longueur de trois kilomètres, face aux vents de nord-est. Pleubian, outre ses activités de production légumière, est aussi la capitale de l'algue grâce à la présence du Centre d'Etude et de Valorisation des Algues. Unique en Europe, le Centre regroupe l'ensemble des connaissances scientifiques, techniques et industrielles dans le domaine de l'algue.

## LES BLANCS SABLONS - LE CONQUET

A une vingtaine de kilomètres de Brest, en bordure du Chenal du Four, se situe la petite ville du Conquet. Au Nord, le port est protégé par la presqu'île de Kernorvan qui le sépare de la grande plage des Blancs-Sablons. L'aber s'étend sur deux kilomètres et demi jusqu'au barrage de l'étang de Kerjean ; à l'embouchure une digue brise-lames sert de môle d'embarquement pour les îles Molène et Ouessant. La commune tire ses ressources des métiers traditionnels : pêche et agriculture et du tourisme estival.

## PENTREZ - SAINT NIC

Face à la Baie de Douarnenez, au pied du Menez-Hom (330 m), la station de Saint-Nic/Pentrez est une magnifique plage de sable fin, longue de 4 kms. A l'écart de la circulation et du bruit, d'accès facile, elle est par excellence un lieu de séjour calme et reposant. Sa plage, exempte de toute dénivellation, offre une sécurité totale aux estivants de tous âges. Son climat tempéré, pur et largement iodé est la garantie de vacances tonifiantes. Les amateurs de pêche ont le choix : pêche en mer dans la baie, en rivière sur les bords ombragés de l'Aulne, pêche sous-marine ou pêche aux crustacés.

## LA TORCHE - PLOMEUR

En Comouaille, à une vingtaine de kilomètres de Quimper, sous l'imposant phare de Penmarc'h, La Torche est désormais immortalisée par les épreuves de coupe du monde de planche à voile où les rois de la glisse slaloment dans les vagues comme les skieurs dans la neige poudreuse. Le spectacle de la mer, c'est celui des rouleaux qui viennent mourir en écume sur l'immensité de la grève bordée de dunes et c'est celui du vent Plomeur, déjà célèbre par ses champs de milips, est devenue la capitale du fun board.

## CENTRE NAUTIQUE KERQUELIEN - PAYS DE LORIENT

Le Centre Nautique de Kerqueleu est situé à l'entrée de la rade du Pays de Lorient, au sein d'un espace naturel de 82 ha. Il possède un embarcadere pour les embarcations de l'île de Groix pour habiller

photo Jos et le Doaré



LES BLANCS SABLONS - LE CONQUET

photo Jos et Le Doaré



LE SILON DE TALBERT - PLEUBIAN



photo Jos et Le Doaré

PENTREZ - SAINT NIC



photo R. Chatain

LA TORCHE - PLOMEUR



photo B.Y. Leglatin

CENTRE NAUTIQUE KERQUELIEN - PAYS DE LORIENT





photo Jos et le Doaré

### LES SABLES D'ORLES PINS - FREHEL



### LE VIVIER SUR MER



photo Pact-Arim (Ph. Robert)

### LE PAYS DE BECHEREL

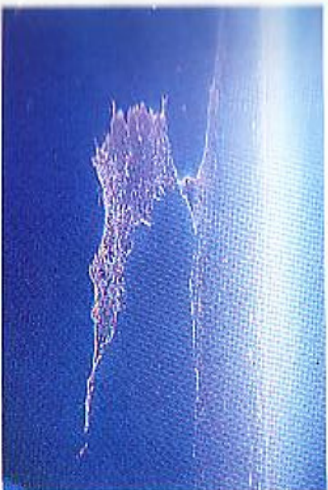


photo Daniel Cariou

### PENTHIEVRE - ST.PIERRE-QUIBERON



maritime : cabotage autretous, aujourd'hui mytiliculture sur bouchots. 210 km de bouchots produisent chaque année de 10 à 12 000 tonnes de moules et Le Vivier Sur Mer est le premier centre mytilicole de France. Ce port a également développé sa vocation touristique en construisant une gare maritime d'architecture contemporaine : la Sirène de la Baie, "bateau à roues", parcourt la grève puis devient bateau croisière à la découverte de la Baie du Mont Saint-Michel ou de Cancale.

### LES SABLES D'ORLES PINS - FREHEL

Sur la côte de Penthievre, Fréhel est bien connue pour son cap, superbe site naturel visité par plus d'un million de personnes chaque année. Cette commune de 2.200 habitants recèle d'autres richesses : nombreuses plages, pittoresque vallée du Trémur, Fort de la Latte... Au début du siècle fut créée la station des Sables d'Orles Pins, rendez-vous mondain des années 20. Nichées parmi les pins maritimes, en retrait de la vaste plage de sable fin, les constructions typiques du style balnéaire donnent à l'endroit un charme certain.

### LE PAYS DE BECHEREL

Le Pays de Béchereil (5.000 habitants) se situe à trente kilomètres au Nord-Ouest de Rennes. Perché sur sa colline, la cité de Béchereil est une petite cité de caractère au charme paisible. Elle devient le centre d'une importante animation pendant l'été : musique, théâtre, cabaret... Le Festival du Pays de Béchereil se déroulera du 14 au 23 juillet sur une dizaine de communes. Son but est de mettre en valeur le patrimoine naturel et architectural, particulièrement riche, de cette région d'Ille-et-Vilaine, par des spectacles spécialement choisis pour ses châteaux et ses églises.

### PENTHIEVRE - ST.PIERRE-QUIBERON

La Presqu'île de Quiberon, véritable éperon qui s'enfonce dans l'océan, a le privilège de posséder d'immenses plages qui la bordent tant à l'ouest qu'à l'est, permettant la pratique de nombreuses activités nautiques : voile, planche, surf, sans oublier bien sûr le char à voiles. Accueillant chaque année des dizaines de milliers de touristes, les deux communes qui se partagent son territoire : Quiberon et Saint-Pierre-Quiberon, ont parmi leurs objectifs celui d'apporter une contribution active à l'animation des deux stations.

### LE CROUESTY - ARZON

A trente kilomètres de Vannes, à l'extrémité de la presqu'île de Rhuy, Arzon offre à ses visiteurs les facettes traditionnelles de la Bretagne (ses villages sur le Golfe du Morbihan), une station bal-



# DES RENDEZ-VOUS... DANS LE VENT !

En ce mois de juillet 1989, neuf plages du littoral et une commune de l'intérieur accueilleront des mini-villages où dans chaque village vous trouverez :

- une maison du thé :  
là, on vous proposera thés verts, noirs, parfumés, rouleaux de printemps, beignets de crevettes et douceurs.
- un atelier de fabrication de cerfs-volants chinois :  
la création d'un cerf-volant chinois nécessite un stage long de 5 demi-journées, le matin pour les enfants, l'après-midi pour les adultes (prix indicatif : 350F ; vous fabriquerez et emporterez votre cerf-volant chinois)
- un atelier de fabrication de cerfs-volants français :  
possibilité de stages courts de 2 demi-journées, animés par des maîtres cerfs-volistes français. (prix indicatif : 200F)
- un coin-documentation sur le Shandong :  
livres, revues, documentations diverses pourront être consultés par les visiteurs curieux de mieux connaître la région, notamment le Shandong.
- une boutique :  
vous pourrez acheter des livres et des produits artisanaux chinois, mais surtout des cerfs-volants.

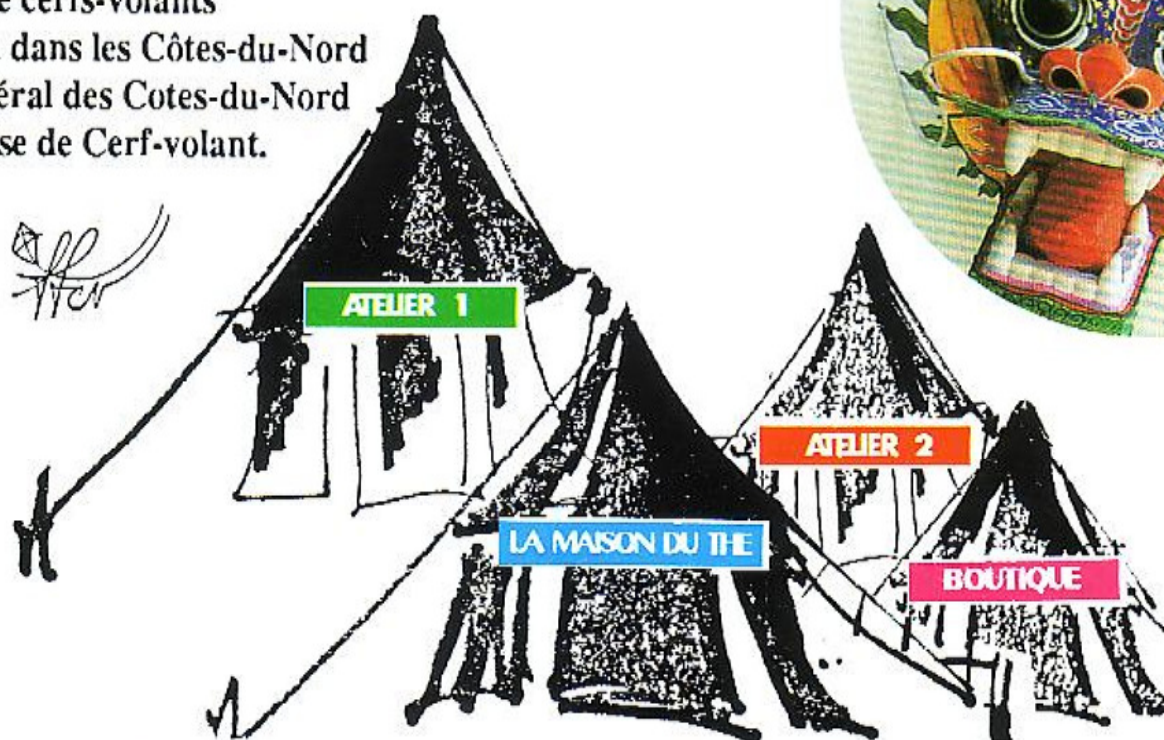
Dans certains villages, des animations particulières auront lieu : possibilité de stages mixtes (voile et cerf-volant au Club de voile du S.I.V.O.M. du Pays de Lorient, par exemple).

Les démonstrations de vol se feront le dimanche ainsi que le vendredi 14 juillet.

*samedi 17 et dimanche 18 juin 1989*

**grand rassemblement de cerfs-volants**

**Sillon de Talbert à Pleubian dans les Côtes-du-Nord  
pour le concours du Conseil Général des Côtes-du-Nord  
et de la Fédération Française de Cerf-volant.**







## ATELIERS ET DES DEMONSTRATIONS POUR LES ADULTES ET LES ENFANTS

MARDI 4 VENDREDI 9 JULIET 1989	Le Sillon de Talbert PLEUBIAN (Côtes-du-Nord)	STAGE LONG (5 demi-journées) : Cerfs-volants chinois, pour adultes et enfants STAGE COURT (2 demi-journées) : Cerfs-volants français, pour adultes et enfants DEMONSTRATIONS DE VOL
	La Torche PLOMEUR (Finistère)	
	La plage de Penthièvre SAINT-PIERRE QUIBERON (Morbihan)	
MARDI 10 VENDREDI 16 JULIET 1989	Les Sables d'Or-Les Pins FREHEL (Côtes-du-Nord)	STAGE LONG (5 demi-journées) : Cerfs-volants chinois, pour adultes et enfants STAGE COURT (2 demi-journées) : Cerfs-volants français, pour adultes et enfants DEMONSTRATIONS DE VOL
	Les Blancs Sablons LE CONQUET (Finistère)	
	Le Centre Nautique de Kerguelen LARMOR-PLAGE (Morbihan)	UNIQUEMENT A KERGUELEN : Stage mixte cerfs-volants et voile ou planche
MARDI 18 VENDREDI 23 JULIET 1989	Pentrez SAINT-NIC (Finistère)	STAGE LONG (5 demi-journées) : Cerfs-volants chinois, pour adultes et enfants STAGE COURT (2 demi-journées) : Cerfs-volants français, pour adultes et enfants DEMONSTRATIONS DE VOL
	Le Crouesty ARZON (Morbihan)	
	Festival du Pays de Bécherel BECHEREL (Ille-et-Vilaine)	STAGE LONG (5 demi-journées) : Cerfs-volants chinois, pour adultes et enfants DEMONSTRATIONS DE VOL
MARDI 27 VENDREDI 30 JULIET 1989	Gare maritime de la Sirène de la Baie LE VIVIER-SUR-MER (Ille-et-Vilaine)	DEMONSTRATIONS DE VOL





PROTCOLE DE COOPERATION  
ENTRE LA PROVINCE DU SHANDONG  
ET LA REGION DE BRETAGNE

Nous,

LIANG Buting,

Gouverneur de la Province du SHANDONG

Raymond MARCELLIN,

Président du Conseil Régional de BRETAGNE

Étant les atouts économiques communs de nos deux  
régions reposant principalement sur la valorisation des ressources  
du sol et de la mer,

Et pris conscience de préoccupations économiques communes  
au développement de nos deux Régions,

Et ayant notre intérêt commun à développer les échanges réci-  
proques et permanents,

Décidons,

de mettre en œuvre pour favoriser des contacts réguliers entre  
les responsables de nos deux Régions,

de développer une information mutuelle sur nos préoccupations et  
nos besoins,

de favoriser les échanges de produits, de techniques et de savoir-

de promouvoir les relations entre chercheurs, formateurs, universi-  
taires et organismes culturels,

Souhaitons,

que ces liens amicaux durables qui serviront le développe-  
ment économique des deux Régions et le bien-être de leurs popu-

Fait à Rennes, le 12 mars 1985

Raymond MARCELLIN

Président du Conseil Régional de Bretagne

LIANG Buting,

Gouverneur de la Province du SHANDONG

## ENTREPRISES DANS LE VENT

Comme les entreprises NATURE ALGUES, KAUFMANN, BANQUE POPULAIRE DE L'OUEST ET D'ARMORIO, nous sommes allés à votre entreprise, en faisant réaliser un grand cerf-volant (3 mètres d'envergure) à l'image ou au logo de votre entreprise. Contactez très vite Le Grand Huit à ce sujet (tél. 99.31.55.33). Ces créations, supports médiatiques de tout premier ordre, ont été présentées à un public de spécialistes et de journalistes venus de toute la Bretagne samedi 17 et dimanche 18 juin 1989, dans le site exceptionnel de Talbert à Pleubian (Côtes-du-Nord).

Bien entendu, ces cerfs-volants seront présents sur toute la Bretagne dans les animations des "villages".

## 1, 2, 3... CERFS-VOLANTS !

Concours avec la participation du journal Ouest-France ouvert aux enfants de 10-12 ans (nés en 1977-78-79) et 13-15 ans (nés en 1974-75-76) afin de sensibiliser les jeunes à la technique du cerf-volant :

- Bulletins d'inscription dans Ouest-France en avril.
- Pré-sélection par département début juin puis sélection finale le 17 juin.

Les ateliers pour enfants, dans le cadre des animations de l'ouest, sont ouverts aux enfants de plus de 10 ans. En-dessous de 10 ans, ils doivent être accompagnés d'un adulte.

Pendant l'année scolaire 89/90, un concours sera ouvert aux élèves de 6ème, et de 4ème Technologie. Les enseignants intéressés doivent contacter leur P.A.E. (projet d'action éducative) avec leur classe, pour la réalisation d'un cerf-volant. Les organisateurs de ce concours espèrent en effet que dans la province du Shandong, la classe qui aura réalisé le cerf-volant le plus beau et le plus performant.



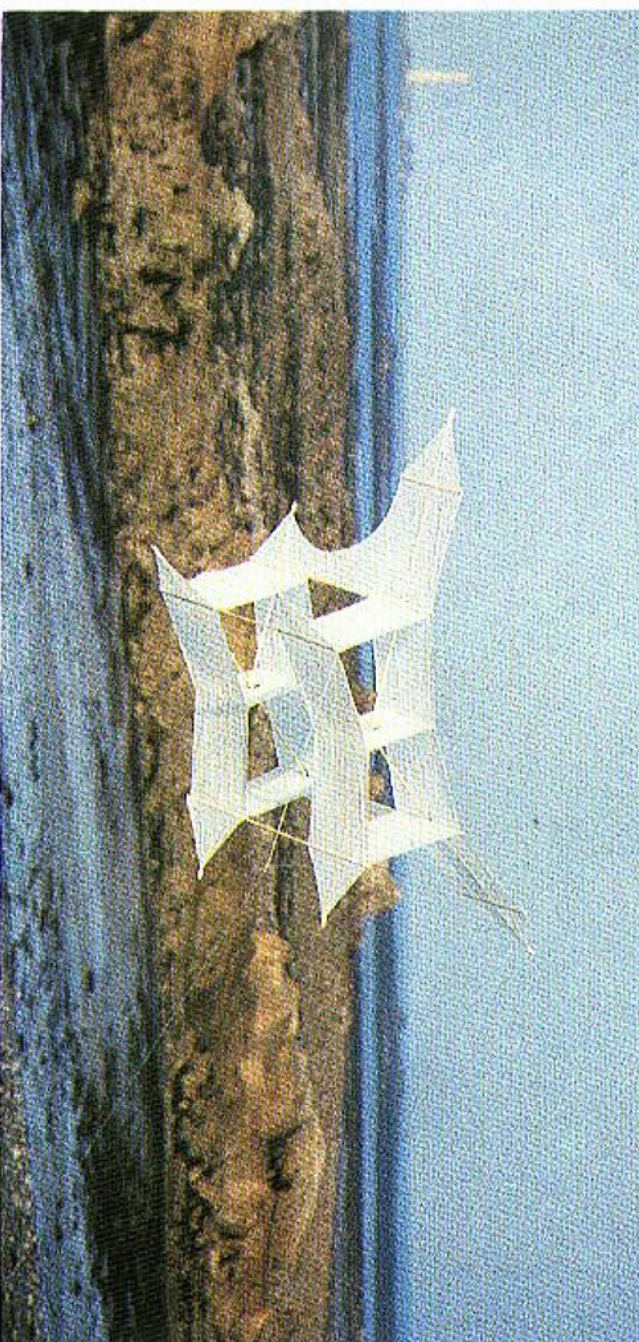


## Le Grand Huit - Maison de la Culture de Rennes tient à remercier tout particulièrement :

la Direction Régionale de la Culture de la Province du Shandong / République Populaire de Chine, le Conseil Régional de Bretagne, le Conseil Général des Côtes-du-Nord, le Conseil Général du Finistère, le Conseil Général d'Ille-et-Vilaine, le Conseil Général du Morbihan, la Délégation à l'Information Scientifique et Technique du Ministère de la Recherche et de la Technologie, la Direction Régionale Temps Libre Jeunesse et Sport, la Direction Régionale des Affaires Culturelles, la Mission Régionale de Coordination du Commerce Extérieur Breton, le Comité Régional du Tourisme, les Comités Départementaux du Tourisme, la Délégation Régionale du Tourisme ;

les Amitiés Franco-Chinoises / Espagne-Chine, la Fédération Française des Cerfs-Volants, le Cerf-Volant Club Celique, Ephémères millénaires, Icare encore, Paimpol-Voiles ;

sans l'appui et la participation de



BULLETIN DE RESERVATION  
à retourner au GRAND HUIT, 1 rue Saint-Hélier - 35000 RENNES - tél. 99.31.55.33

Attention! Les places sont limitées.

Pour être assurés d'une réservation, renvoyez-nous dès maintenant ce bulletin de pré-inscription. Nous vous ferons parvenir par retour tous les renseignements pratiques.

NOM .....

AGE.....

ADRESSE .....

TEL.....

CODE POSTAL.....

VILLE.....

PAYS.....

Cocher la (les) case(s) qui vous intéresse(nt) :

4 AU 9 JUILLET

10 AU 16 JUILLET

18 AU 23 JUILLET

STAGE LONG

Cerfs-volants chinois

5 demi-journées

350F

LE SILLON DE TALBERT

LA TORCHE

PENTHIEVRE

LES SABLES D'OR-LES PINS

LES BLANCS SABLONS

KERGUELEN

PENTREZ

BECHEREL

LE CROUESTY

STAGE COURT

Cerfs-volants français

2 demi-journées

100F

LE SILLON DE TALBERT

LA TORCHE

PENTHIEVRE

LES SABLES D'OR-LES PINS

LES BLANCS SABLONS

KERGUELEN

PENTREZ

LE CROUESTY



